

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 23, Construcciones pasivas

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 23, Construcciones pasivas.

En esta discusión, vamos a hablar sobre otra dificultad de traducción, algunos desafíos de comunicación que debemos superar, y son las construcciones pasivas.

En el Antiguo y el Nuevo Testamento encontramos muchas construcciones pasivas, y necesitamos saber cómo manejarlas. Entonces, ¿qué es una construcción pasiva? La construcción pasiva es una frase gramatical, una forma, y es una forma del verbo, donde el sujeto de la oración no es el que realiza la acción, sino el sujeto de la oración es el que recibe la acción que se le hace. Por ejemplo, el perro mordió a Juan.

Podemos decir que el perro mordió a Juan. Parte de lo que intentamos hacer aquí es darnos cuenta de que, de hecho, se trata de una construcción pasiva, no activa. En otras palabras, el verbo es un verbo activo del sujeto que hace algo o el verbo está llamando la atención sobre la persona a la que se le está haciendo algo y usando otra forma de decirlo, sobre lo que la persona a la que se le está haciendo es pasiva en esta acción.

Ellos, él o ella, o ellos no toman acción; simplemente se les hace, como en este caso, John fue mordido por el perro. Entonces, cuando veamos esto, dígame a sí mismo: ¿es esto activo o pasivo? Obviamente, el perro mordió a John; esa es una oración completamente normal. John fue mordido por el perro.

Eso sería pasivo porque el perro es el verdadero agente, y utilizamos los términos agente y paciente, siendo el agente el que lo hace y el paciente el que también recibe la señal. Bien, los huesos eran visibles en el recinto. ¿Qué opinas? ¿Eso es activo o pasivo? En cierto modo, no es ni lo uno ni lo otro, y es lo que llamamos voz media.

Se encuentran en un estado de visibilidad. Se pueden ver si alguien se toma la molestia de mirarlos, pero no son ni activos ni pasivos. También los encontramos en las Escrituras, pero hoy no hablaremos de la voz media, la llamada voz media.

No sé por qué la llaman voz media. Quizá sea porque está entre la voz activa y la pasiva, y la llaman voz media. Pero oírás el término voz media, y este es un ejemplo.

Entonces, se trata de un estado de ser y no de una acción que se esté realizando en ese momento. Bien, sus huesos fueron enterrados en el recinto. Ese es claramente pasivo porque los huesos no están haciendo el entierro.

Observe que en algunos de estos casos se menciona al agente, como en el segundo, John fue mordido por el perro. En este caso, no sabemos quién enterró los huesos. Alguien enterró los huesos.

Bueno, aquí hay otro. El hombre está cavando un hoyo profundo. Suena bastante activo.

Él está haciendo el trabajo. Los niños se habían comido todas las naranjas. Algunas personas dicen, bueno, eso es pasivo porque teníamos la palabra había comido.

Pero, en realidad, los niños fueron los que comieron. Por lo tanto, los niños son los agentes y las naranjas son los pacientes. Y esto sigue estando activo, aunque se diga de otra manera.

A esto lo llamamos el aspecto finalizado. Las naranjas están listas. Les dieron las naranjas, se las comieron y ahora están jugando mejor.

De modo que sigue siendo una construcción activa, aunque se encuentre en el aspecto perfecto, perfectivo. La bandera la llevaba el líder del soldado, el soldado líder. Sabemos que eso es pasivo, siendo el agente el soldado líder y el paciente la bandera.

La verdad la sabe todo el mundo. Eso es un poco así. Sí, eso es un poco confuso.

No estamos muy seguros. Si lo analizamos, todo el mundo sabe la verdad. Se puede decir así en ese sentido.

Podría parecerse a una construcción pasiva. También podría ser una de esas cosas que se usan en voz media. Si dijéramos que todos saben la verdad, entonces eso sería definitivamente algo activo, tanto gramatical como conceptualmente.

Pero no dice eso. Por lo tanto, está en un punto intermedio entre lo intermedio y lo pasivo. Los pescadores pescaron muchos peces ayer.

Y sabemos que eso es activo. El papel se había roto en pequeños pedazos. Es una especie de pasivo al que se le ha añadido un aspecto completo.

Alguien rompió el papel. El papel no rompió el papel. Por lo tanto, como es el sujeto el que no realizó la acción, calificaríamos esto como pasivo.

pasivas se utilizan por diferentes motivos. Una de las cosas para las que se utilizan es para llamar la atención o centrarse en el que recibe la acción. Fue Juan quien recibió el pasaje, o fue Juan a quien se le entregó el paquete.

En lugar de decir que fulano le dio el paquete a John, queremos centrarnos en John. A veces, se menciona al agente, como hemos dicho. Otras veces, se lo deja fuera por una razón u otra.

A veces, se excluye al agente porque no se lo conoce. A veces, se excluye al agente porque intencionalmente se desvía la atención del agente y se desea mantener esa identidad oculta. He aquí un ejemplo.

Me robaron la bicicleta. Si supiera quién es el agente, iría a buscarlo. Pero no lo sé.

Podemos decir que me robaron la bici. Si tuviéramos que decirlo de otra forma diríamos que me robaron la bici. Otras veces, como ya he dicho, no se menciona al agente para mantener oculta la identidad.

Si los niños están jugando y rompen la ventana, ¿quién la rompió? Todos los niños que juegan al béisbol saben exactamente quién rompió la ventana, pero no quieren meter en problemas a su amigo. Entonces, ¿qué dicen? Sí, la pelota rompió la ventana, o se rompió. ¿Quién lo hizo? Sí, de alguna manera, alguien lo hizo.

Recuerdo una tira cómica sobre una familia y el señor Don Nadie era el que siempre hacía las cosas que salían mal en la casa. Bien, ¿quién robó eso o quién rompió eso, el señor Don Nadie? ¿Quién dejó ese plato sobre el sofá? Sí, el señor Don Nadie.

En ocasiones, el escritor mantendrá intencionalmente en secreto esa identidad por una razón u otra. Las construcciones pasivas son muy comunes en griego y las encontramos a lo largo del Nuevo Testamento. Suelen aparecer junto con nuestros amigos favoritos de los que acabamos de hablar, sustantivos abstractos, participios y construcciones generativas.

Por lo tanto, el desafío interpretativo es identificar quién es el agente y sobre quién se actúa. Y, como dijimos, esto puede ser una brecha en la comunicación que queremos tratar de descubrir. Una vez que la descubrimos, queremos dejarla clara para el lector para que podamos hacerla explícita.

Entonces, tratamos de comunicarnos claramente con los participantes usando la voz activa del verbo, usando la forma activa del verbo. Bien. Una de las dificultades que surgen es que algunos idiomas no tienen verbos pasivos.

No tienen voz pasiva del verbo. En este caso, nunca se puede usar la voz pasiva. El propósito de esta lección y de todas las demás no es decir que hay que hacerlo de esta manera.

El objetivo es decir, si tuviera que hacerlo, aquí hay algunas sugerencias sobre cómo hacerlo. Estas son las mejores prácticas que hemos utilizado y que son comunes en todo el mundo en la traducción de la Biblia y en los círculos de traducción. Además de estar involucrado en la traducción de la Biblia, desde que regresé a los EE. UU. en 2010, he estado involucrado en la traducción secular.

Entonces, alguien me envía algo en suajili y me dice: "¿Podrías traducirlo al inglés?". Y yo uso todos esos mismos principios para hacerlo. Depende del tipo de texto que sea. He recibido cosas como un certificado de nacimiento, que es exactamente lo que se copia y pega.

Esto es esto de aquí, aquello es aquello de allá. He tenido que traducir otras cosas. También he tenido que hacer interpretación verbal, en la que estoy presente en nombre de un hablante de suajili que se encuentra en alguna situación.

En una ocasión, estuve en el consultorio de un médico porque el paciente era de África Oriental y no sabía inglés lo suficiente como para entender lo que el médico le estaba diciendo. Entonces, ¿cómo lo iban a tratar si no entendía? Así que yo estaba allí como intermediario. Así que todos estos principios de comunicación, todos estos principios de hacer las cosas claras, decirlas de una manera directa en lugar de usar otra forma que tal vez sea menos directa.

Todo esto se aplica tanto si estoy traduciendo como si estoy escribiendo una traducción, tanto si se trata de un texto secular como de las Sagradas Escrituras. Hay muchos puntos en común. En este caso, ¿qué se hace cuando un idioma no tiene la voz pasiva? En este caso, el orma, el idioma con el que trabajé, no tiene voces pasivas.

Entonces, ¿qué haces? Bueno, déjame darte un ejemplo de cómo se ve eso. Tenemos la oración en el hombre, Goyo danen . La gente golpeó a Goyo.

Y sabemos que la gente es la que está golpeando porque hay un NI en el extremo. Eso es lo que nos muestra que ese es el sujeto. Ese es el sufijo del sujeto.

¿Está bien? El segundo. Goyon gurba danés . Lo que significa que Goyo es quien golpeó al niño.

Goyo golpeó al muchacho. Y lo sabemos porque el NI está en el final de Goyo. Goyo es un nombre de hombre.

Aquí tenemos a Goyo danen . La misma semejanza con la forma verbal de la primera oración, ¿no? ¿El NI está sobre Goyo? No. Así que aquí es Goyo el que está siendo golpeado.

Goyo es el paciente. ¿Quién es el sujeto? El sujeto no está especificado. Esta es la forma formal de decir que alguien golpeó a Goyo.

Entonces , ellos, indefinidos, no mencionados, fuera del contexto. Entonces, si dices, Alguien robó la bicicleta, usan la tercera persona del plural.

Robaron, golpearon, como indicio de que esto lo hizo otra persona, y no sabemos quién es. O no se menciona. Así es como lo hacen los Ormas .

Y a esto lo llamamos pseudopasivo. Funciona como una pasiva, pero la forma no es pasiva, específicamente pasiva. Como dije, el daneni es el mismo en la primera oración y en la tercera, lo que significa que es una forma verbal activa, pero la construcción se usa de manera pasiva.

Y entonces, a veces podría decir cosas en orma usando esto para comunicar algunas de las pasivas bíblicas que encontramos. Bien. Entonces, ¿cuáles son algunos ejemplos de pasivas en las escrituras que encontramos? Marcos 1:14 Jesús estuvo en el desierto 40 días, siendo tentado por Satanás.

Entonces, ¿quién es el sujeto del verbo tentar? Ese sería Satanás. Y así, estuvo en el desierto durante 40 días mientras Satanás lo tentaba. Ahora bien, una de las cosas que obtenemos del texto original, ser tentado por Satanás, suena como algo que continúa.

No fue algo que sucedió en un momento determinado. Estaba en el desierto mientras Satanás lo tentaba o mientras Satanás lo tentaba. De alguna manera, necesitamos comunicar que somos de naturaleza durativa y no de un punto particular en el pasado.

El griego utiliza la forma -ing y el participio, pero podemos intentar decirlo de otra manera. Mientras mantengamos esa parte, un dato muy importante es que se trató de una acción durativa.

Que no fue algo que pasó una sola vez, cosas pequeñas como esta, uno piensa, Dios mío, ¿cuántos pastores han predicado sobre esto? Probablemente no muchos. No es importante hacerlo.

Simplemente decimos que Satanás tentó a Jesús todo el tiempo. Estamos limitados en lo que podemos hacer en una traducción de la Biblia porque no tenemos un comentario escrito fluido sobre cada versículo. Está bien.

Marcos 13 :9. Seréis azotados en las sinagogas. En realidad, antes de eso, dice que os llevarán a juicio, que es en realidad la frase literal antes de llegar a esto, y seréis azotados en las sinagogas. No dice quiénes son .

En cierto sentido, tal vez sea como lo de Orma, donde simplemente dices "ellos", y no sabemos quién es. Pero aquí, te azotarán en las sinagogas. Alguien te azotará.

¿Y quiénes os azotarán? Ellos. Y luego, de alguna manera, las autoridades o los líderes o alguien así os azotarán en las sinagogas. De acuerdo.

¿Por qué la han desperdiciado? En Marcos 14, cuando se habla de la mujer que derramó el perfume sobre los pies de Jesús, se dice de manera activa: ¿por qué ha desperdiciado ese perfume? Ahora bien, una de las cosas que debemos recordar es que en esta cultura, en la Biblia y en las culturas no occidentales, donde el respeto es muy valorado (y lo mencioné en una discusión anterior), no se le dice nada a alguien cuando está ahí, cara a cara. ¿Fue por eso que se usa esto en forma pasiva? Quizás. No lo sabemos.

Pero la mujer lo rompió. ¿Por qué se desperdició este perfume? Muy bien. El versículo siguiente dice: Porque este perfume se hubiera podido vender por más de trescientos denarios, es decir, ocho meses de salario. Si recuerdas la discusión de los denarios y el dinero que se dio, las dos pasivas se podrían haber vendido, y el dinero se podría haber dado. Entonces, si quisieras cambiar eso, ¿quién lo habría vendido? Bueno, el que hizo la pregunta fue Judas, y Judas era el guardián del tesoro de los discípulos, así que tal vez podría haberlo vendido, y podría haber dado el dinero a los pobres.

No lo sabemos. Repito, no se especifica quién lo hizo, pero alguien lo habría vendido y alguien habría hecho una donación. Es posible que hayamos vendido el perfume y luego le hayamos dado el dinero a los pobres.

Podría haber una manera de expresarlo, y podríamos haberle dado el dinero a la gente. Hechos 4:11 Él es la piedra que ustedes, los constructores, desecharon, pero que llegó a ser la piedra angular. La voz pasiva que fue desechada y la que está hablando está diciendo: ustedes, en mi audiencia, son los que desecharon, y también son los que son los constructores, entre comillas.

Y ustedes también son los constructores, entre comillas. Y, por eso, él está usando algo metafórico. Hay intertextualidad aquí con la cita del Antiguo Testamento.

Y Jesús usó esta cita de sí mismo, y ahora los discípulos la están usando para hablar de Jesús. Así que Jesús es la piedra que ustedes los constructores desecharon. Pero Él se ha convertido en la piedra angular.

De nuevo, se ha convertido en algo pasivo. Y posiblemente Dios lo hizo la piedra angular. De nuevo, la piedra angular y la piedra angular son muy figurativas y, de nuevo, apuntan mucho al Antiguo Testamento.

¿De qué está hablando? Está hablando de construir el templo. Y en el templo, se coloca una piedra fundamental. La manera en que funciona la construcción es que tenían esta piedra, que era perfectamente cuadrada.

Perfectamente, bueno, rectangular, si se quiere, o algo así. Pero los ángulos eran exactamente rectos en todos los lados. Y eso lo colocarían primero.

Y se colocaba una pared de ladrillos. Y primero se colocaba eso. Y luego, para cada pared que iba de un lado al otro y hacia arriba, se aseguraban de que todo estuviera perfectamente recto de acuerdo con esa piedra angular básica.

Entonces, él está hablando de construir el templo. Esa es la ilusión aquí. Y la piedra angular principal es esa piedra central.

Y luego las otras tres esquinas serán rectas porque la primera es perfectamente recta. Esa es la imagen que se muestra aquí. Y todo eso está expresado en esta pequeña frase: la piedra angular principal.

De nuevo, lo que tenemos que hacer en todas estas situaciones con las voces pasivas, lo que tenemos que hacer con las ideas verbales y las construcciones genitivas, especialmente cuando aparecen juntas de esta manera, es recordar que existe la posibilidad de añadir algo en la nota al pie. Al añadirlo en la nota al pie se pueden aclarar algunos de los conceptos erróneos que la gente pueda tener. Incluso se puede incluir una referencia cruzada al pasaje del Antiguo Testamento.

Aquí, en Hechos, se puede hacer una referencia cruzada con los pasajes de los Evangelios en los que Jesús habla de sí mismo. Luego, se puede explicar que Jesús habla de sí mismo como la persona clave de la religión, de la fe judía. Así que todo eso está incluido en el texto.

Por lo tanto, debemos recordar utilizar información paratextual, utilizar notas a pie de página, utilizar glosarios y todo lo que sea necesario para brindarles a las personas la información que necesitan. Ahora bien, permítanme decir que la gente podría decir: "Bueno, nadie lee notas a pie de página". De acuerdo.

Aparte de que se trata de una generalización exagerada, si es así, ¿por qué son tan populares las Biblias de estudio? La gente lee las notas a pie de página porque quiere saber y no puede salir a comprar un comentario. O tal vez no quiera salir a comprar un comentario y solo quiera ayuda mientras lo lee.

Está bien. Este es el lugar perfecto para poner una nota al pie. Este es el lugar perfecto para poner referencias cruzadas.

Está bien. Está bien. Hechos 10:29. Por eso vine, aun sin poner objeción, cuando fui enviado.

Este es Cornelio llamando a Pedro, y Pedro acepta ir. Pedro se encuentra con Cornelio y con todos los que están en la habitación con Cornelio, y Cornelio tiene a toda su familia y amigos y a todos allí sentados esperando que Pedro llegue para que Pedro pueda darles el mensaje que le fue dado. Pasivo aquí cuando fui enviado. En otras palabras, cuando me mandaste llamar.

Y luego la siguiente oración es: dime por qué me mandaste llamar. Entonces, tienes que hacer que todo fluya. Si decimos: me mandaste llamar, me mandaste llamar, ¿fluiría? No lo sé.

Pero la idea aquí es, cuando es pasivo, ¿debería ser pasivo, o deberíamos decirlo de manera activa? Bien. Alguien fue maldecido por Pablo, y se cayó y murió, y dice que fue comido por gusanos y murió. Comido por gusanos es pasivo.

Obviamente, Died está activo. Murió. ¿Qué ocurrió primero? Supongo que tal vez murió primero y luego su cuerpo fue devorado por gusanos.

Creo que si le preguntaras a un judío de esa época si los gusanos se lo comieron primero o si murió primero, probablemente diría que sí. No sé si importa, pero en mi opinión eso no tiene sentido. Murió y los gusanos se comieron su cuerpo.

Podría ser otra forma de decirlo. Nuevamente, estas son solo sugerencias, cosas en las que pensar, especialmente cuando intentas comunicarlo en otro idioma. Una de las formas en las que podemos saber si se comunicó bien o no fue leyéndolo a las personas y haciéndoles preguntas sobre el contenido.

¿Puedes decirme qué pasó con tus propias palabras? ¿Qué le pasó a este hombre? Y si dicen, bueno, los gusanos se lo comieron, y los gusanos lo mataron. Por lo tanto, murió. Entonces sabemos que esa fue nuestra percepción. Si miramos Marcos 9, que habla de que la llama nunca cesa y el gusano nunca muere, eso da la impresión de que las personas se queman en el fuego eterno de la condenación, además de ser devoradas por los gusanos después de morir.

Entonces, tenemos un respaldo intertextual que indica que él murió primero. Repito, no voy a morir en esa colina. No voy a insistir en que eso es exactamente lo que significa, pero es algo en lo que debemos pensar.

Y lo que suena normal en el idioma en el que te estás comunicando. Bien, otra. Hechos 16, hablando de Timoteo 16 :2, y los hermanos que estaban en Listra y en Iconio hablaban bien de él.

La voz pasiva es: se habló bien de él. Otra forma de reformularlo es que los hermanos que estaban en Listra y en Iconio hablaron bien de él. Hechos 22:1, por ellos también recibí cartas para los hermanos y partí para Damasco para traer a Jerusalén a los que estaban allí destinados para ser castigados.

Atado es pasivo; ser castigado es pasivo. Y estas son traducciones directas del griego. En realidad, es el verbo griego pasivo, estar atado y ser castigado.

Si lees las traducciones al inglés, puede que digan las cosas de manera diferente. Una de ellas dice, como prisioneros. Bueno, otra dice, encadenados para los atados.

Bien, ¿son prisioneros? Sí. ¿La palabra prisionero da la idea de que estaban atados? Tal vez sí, tal vez no. Si es aquí, en Estados Unidos, probablemente estén esposados, a menos que sean muy ricos y no necesiten estarlo.

¿Eran de metal? Encadenados, estábamos dando un pequeño salto, un pequeño salto. Tal vez estaban atados, tal vez sus manos estaban atadas con una cuerda o una correa de cuero, o quién sabe qué más. El punto es que aquí dice atado, y eso es una voz pasiva.

¿Cómo podemos solucionar esto? Tenemos un par de cuestiones y quiero reiterar que no solo nos fijamos en este aspecto problemático como las voces pasivas o lo que sea. También nos fijamos en cómo fluye la información en la oración y si hay otras lagunas que no sean una de estas que estamos en la categoría de, que realmente no comunican bien y que sería bueno conocer. Por ejemplo, recibí cartas de ellos.

Si leemos el versículo anterior, habla de los sumos sacerdotes de Jerusalén. Sabemos que se refiere a ellos . Eso está bien.

Yo recibí, yo era, me dieron. Por lo tanto, recibir es un verbo activo para los hermanos.

¿A quién se refiere? No está claro. Y empezamos por Damasco. Bien, ¿quiénes son los hermanos y dónde están? ¿Recuerdas lo que dijimos quién, qué, dónde, cuándo, por qué, cómo? ¿Quiénes son los hermanos? Algunas versiones lo hacen explícito para los hermanos judíos.

¿Cuáles hermanos judíos? Y si lees el artículo, en realidad es Pablo quien cuenta la historia de su conversión. Y si vuelves a leerlo, dice que los principales sacerdotes

judíos en Jerusalén le dieron a Saulo, en ese momento, cartas para que las llevara a los líderes judíos en Damasco. Entonces, si tenemos en cuenta todo el libro de los Hechos, entonces obtenemos esto.

Pero ahora Pablo lo dice de una manera abreviada y omite información. Y cuando analizamos esto, realmente sería de gran ayuda conocer a los hermanos judíos. ¿Y dónde estaban esos hermanos judíos? Los hermanos judíos en Damasco.

Pero todo esto se dice de otra manera. Entonces, ¿cómo podemos desempacar, clasificar y hacer que todos estos diferentes fragmentos de información fluyan sin problemas? He aquí una posibilidad. De ellos, es decir, de los sacerdotes, también recibí cartas para los hermanos judíos de Damasco y comencé allí, es decir, Damasco, para encuadernar.

Primero hay que atarlos antes de llevarlos a Jerusalén. Atar y llevar a los que estaban allí, es decir, a los que siguieron a Jesús, a Jerusalén para que luego sean castigados por las autoridades para castigarlos. De nuevo, estamos tratando de encontrar una manera que sea fluida, clara, que suene natural y normal, que sea la forma en que normalmente hablamos en inglés, y que también sea comprensible.

De modo que, al hacer explícitas algunas de estas cosas, no añadimos nada al texto que no esté ya allí. Hay algo que está implícito en el texto, pero no se menciona, y por eso tenemos que compensarlo.

Bien, ¿cuál es el proceso que hemos visto? Identificar el verbo e identificar a los participantes. Reformulamos la oración usando un verbo activo, no uno pasivo, y hacemos explícitos a los participantes. Así que podríamos preguntarnos, ¿por qué usar la forma activa? ¿Por qué no la dejamos pasiva si es pasiva y hay una pasiva en ambos idiomas? Esa es ciertamente una opción. ¿Por qué necesitamos mencionar a los participantes explícitamente? No es una cuestión de tener que hacerlo; es una cuestión de cuál funciona mejor.

¿Qué pasa si el idioma de destino tiene voces pasivas y se usan? Bueno, una de las razones por las que usamos voces activas y no pasivas es porque la voz activa es la preferida en una buena redacción, incluso en nuestro idioma, el inglés. Por lo tanto, si escribes un trabajo final de curso en la universidad y tu profesor te dice que lo digas directamente y en voz activa. Por lo tanto, creo que la voz activa y los verbos activos también tienden a ser la forma en que hablamos.

No hablamos tanto en voz pasiva, pero es definitivamente la forma preferida de escribir. En segundo lugar, la voz activa tiende a ser más vívida y puede ser más fuerte o más poderosa, más impactante. Estas son tendencias generales y no reglas fijas.

Se podría esperar que la voz activa sea más normal en el idioma de destino. Si así es en inglés, tal vez también lo sea en otros idiomas. Explíqueles a los participantes si el texto será más comprensible al hacerlo.

Incluso esa pequeña oración que acabamos de analizar, sobre Saulo yendo a Damasco, en realidad pude seguirla mejor haciendo explícitas algunas de esas cosas y ajustando el orden de las palabras. A veces, cambiamos el orden de las cláusulas, o ponemos una cláusula que está más adelante en la oración al principio de la oración para poder cambiar las cosas. Así, podemos decir: Fui a casa porque tenía hambre, o podemos decir: Tenía hambre, así que fui a casa.

Por lo tanto, se pueden cambiar las cosas, pero eso no cambia el significado; solo se ajusta la gramática. En cierto modo, es una preferencia personal que el traductor puede elegir. A veces, es la forma preferida por el traductor y otros miembros del grupo, que dicen: "Sí, eso realmente suena mejor".

Y traducimos las Escrituras para que se puedan leer en voz alta. Así que las leemos en voz alta. Una de las cosas que me gusta hacer cuando soy consultor es ir y revisar la traducción de otra persona. Vamos y trabajamos en un pasaje en particular.

Hacemos todos estos ajustes y hacemos tres o cuatro versículos juntos. Una vez que hemos hecho todos los ajustes, hay que ir paso a paso. A veces, no se puede abordar algo del versículo tres hasta que se haya abordado lo de los versículos uno y dos. Entonces, todo tiene que fluir junto; la información tiene que fluir y todas las conexiones gramaticales tienen que estar ahí.

Y luego le pregunto si alguien puede leer esto en voz alta. Entonces esa persona lo lee en voz alta. Y luego le pregunto al público: ¿Qué opinaron? ¿Cómo les pareció? ¿Les pareció dulce? Luego le pregunto al lector cómo se sintió al leerlo en voz alta. ¿Cómo fluyó de su lengua, por así decirlo? Y ahí es donde obtenemos este hermoso texto, un texto fluido, un texto coherente que se mantiene unido y que tiene sentido de principio a fin.

Y puedes seguir la línea de pensamiento. Así que tenemos todas esas cosas en mente. Por lo tanto, todo lo que hemos estado hablando en toda esta serie es un punto clave en cuanto a cómo juzgamos. ¿Logramos nuestro objetivo? A veces no se hace explícito si el escritor quería mantener en secreto la identidad de la persona por una razón u otra. Si lo hacemos explícito, podríamos estar, no quiero decir haciéndole daño, pero sí impactándolo de una manera que el autor no pretendía. Por eso, a veces no cambiamos el texto.

Lo dejamos así. Por ejemplo, cuando Jesús les dijo a los discípulos después de haber alimentado a los 5.000, cuando subieron al barco, y estando en el barco, Jesús les

dijo: tengan cuidado con la levadura de los fariseos. Entonces, si decimos: bueno, la mayoría de la gente no lo entenderá.

La levadura de los fariseos, la levadura es una figura retórica de los fariseos, ¿no? Y entonces, bueno, significa la influencia de los fariseos. Genial, estamos de acuerdo en eso. Entonces decimos, hagamos eso explícito en la traducción porque eso lo hará más claro.

Así es como sonaría: cuidado con la influencia de los fariseos. En el versículo siguiente, los discípulos estaban confundidos porque pensaban que estaba hablando del pan.

Eliminamos la figura retórica y la imagen vívida de la levadura. Al hacerlo, eliminamos la posibilidad de que malinterpretaran su declaración sobre el pan.

Y entonces, lo dejamos ahí porque Jesús quería ser críptico. Jesús quería decirlo de una manera que usara la imagen de la levadura y el pan. Y los discípulos, Dios los bendiga, dijeron, está enojado porque dejamos pan.

Todo esto tiene sentido si no comprenden la imagen. Por eso, a veces no hacemos las cosas explícitas. Dejamos metáforas y otras imágenes figurativas porque así fue la intención.

Y no podemos simplemente decir, bueno, si cada vez que hay una imagen que no se entiende, entonces deberíamos quitarla. Esto también podría ser un punto de enseñanza. Y esto es lo que creo que nosotros, como cristianos, al tener la Biblia en nuestro idioma durante toda nuestra vida, nos acostumbramos a ciertas cosas en la Biblia que luego se vuelven normativas.

Pensemos en la cantidad de dichos de la Biblia que se usan en el lenguaje común de la gente de nuestra cultura. Por lo tanto, es bueno que la gente aprenda estas expresiones diferentes, que aprenda una forma diferente de decirlas, aunque no sea la forma en que la persona promedio podría pensar en decirlas. De todos modos, se vuelven más habituales y más comunes.

Así, las personas de las culturas a las que estamos traduciendo pueden acostumbrarse a estos términos y volverse algo normativos en esas culturas. ¿Recuerdan nuestro pasaje de una de las conferencias anteriores sobre las construcciones pasivas y otras cosas en Romanos 1:1 al 7? Quería volver a tratarlos por un par de razones. Una es que se trata de construcciones pasivas. ¿Cómo las abordamos en el contexto de todo el pasaje, en el contexto de varias oraciones juntas, y cómo se relacionan? No vamos a repasar todo el asunto, pero creo que dar un par de ejemplos sobre cómo traducirlo después de haberlo desglosado podría ser útil.

En primer lugar, Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios. Si analizamos cada acción verbal, cada concepto verbal y cada siervo, un siervo es alguien que sirve. Pablo sirve a Jesucristo, a Cristo Jesús.

Llamado como apóstol, es una forma pasiva. ¿Quién llamó? ¿Quién llamó a Pablo? Presumiblemente Jesús, Jesús, Dios. Como apóstol, apóstol es un sustantivo verbal, el que fue enviado.

¿Quién envió a Pablo? Jesús. Y si leemos sobre la vida de Pablo, dondequiera que iba, dice que el Espíritu nos guió hasta aquí, pero el Espíritu nos impidió ir allá. Apartar es en realidad el verbo santificar, apartar como algo único.

¿Quién apartó a quién? Jesús apartó a Pablo. Y luego dice que para el evangelio de Dios, y esa es la razón por la que se nos apartó, y cómo es que el evangelio de Dios, siendo el evangelio de Dios el evangelio acerca de Dios, información acerca de Dios, es lo que Pablo va a predicar, pero esa parte que yo debería predicar está de alguna manera escondida allí y está implícita como la razón por la que se nos apartó, se nos llamó y se nos envió. Así que aquí hay una opción.

Yo, Pablo, a veces es necesario hacer eso, dependiendo de la cultura, suena muy raro que alguien comience una carta con su nombre, Pablo. Pablo, ese tipo que ustedes conocen, él les está escribiendo una carta, no, no hablamos así. Bien, entonces a veces es necesario agregar Yo. ¿Quién sirve a Cristo Jesús? Yo, Pablo, que sirvo a Cristo Jesús.

Yo, a quien él llamó y envió, a quien él apartó. De nuevo, estamos haciendo estas cláusulas relativas, no es algo principal y diciendo que dice, él me llamó, y él me envió, y él me apartó. Si dijéramos esas cosas, probablemente estaría bien, pero queremos asegurarnos de que el enfoque sea que Pablo está describiendo lo que le sucedió a él y su relación con Jesús.

Entonces, hay un poco de libertad aquí, pero la idea es que necesitamos reflexionar y dejar muy claro quién fue quien llamó a Pablo, quién lo envió con un trabajo específico que hacer y quién lo apartó. ¿Y por qué Jesús lo apartó? Entonces, aquel a quien apartó para que yo difundiera el evangelio de Dios, o para que yo pudiera difundir el evangelio de Dios. Todo eso está ahí, ese para tiene esa información oculta que está implícita por el motivo de que yo salga y predique el evangelio en otro lugar.

Difundan el evangelio, prediquen el evangelio. Bien, otro en los versículos seis y siete. Ustedes también son el llamado de Jesucristo.

Llamados de Jesucristo es una construcción pasiva y genitiva. Vosotros también sois los que Cristo Jesús llamó. Nuevamente, en lugar de decir que Jesús os llamó, estamos usando la expresión "los que", y esto los describe, y por eso usamos "los que", para todos los amados de Dios en Roma.

Entonces, Pablo, en el versículo siete, después de pasar por una de seis de estas cosas, dice: "Estos son los destinatarios de mi carta". Pablo, ¿por qué no lo dijiste? Creo que Pablo debería haber contratado a un consultor de traducción o a un editor o algo por el estilo antes de enviar estas cartas.

Bien, esto es una especie de resumen antes de entrar en el contenido de su carta. Escribo, o estoy escribiendo, a todos ustedes en Roma que aman a Dios, a quienes Dios ama. Les escribo a todos ustedes en Roma a quienes Dios ama.

Hay otra forma de solucionarlo. Y solo quiero reiterar que estos son versículos difíciles. Hay mucho que decir al respecto.

Hay mucho que se podría pasar por alto si la gente lo lee demasiado rápido o no entiende este idioma o gramática tan difíciles. Y quiero reiterar que, volviendo al griego, es necesario saber el griego para poder entender esto.

En realidad, el problema es el griego. Así que recuerden que tenemos ese espacio paratextual en nuestra traducción, ya sea en notas a pie de página, títulos de secciones, guías de estudio o introducciones de libros. ¿Qué pasa con los glosarios? Y también tenemos, no lo puse aquí, pero también tenemos todo ese material adicional, fuera de la Biblia, de interacción con las Escrituras para ayudarnos.

Por lo tanto, las personas que hacen la traducción deben tener en cuenta qué más necesita nuestra gente para entender este texto. Por eso, el material paratextual debe escribirse y traducirse de modo que ayude a las personas. Y todas estas otras cosas adicionales de las que hablamos en el mensaje anterior pueden pensarse intencionalmente, planificarse, escribirse, indicar a quién van dirigidas y todo eso, y luego producirse en el idioma de la escritura que se está traduciendo. Por lo tanto, todo eso se relaciona , y especialmente con estos conceptos difíciles, sustantivos difíciles y todo lo demás, la gente necesita ayuda.

¿Y qué queremos? Una comunicación eficaz. Por eso hacemos todo lo posible para que eso suceda. Gracias.

Les habla el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión número 23, Construcciones pasivas.